Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 4:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niczego nie dodawajcie do Słowa,\* które ja wam przykazuję, i niczego od niego nie ujmujcie,\*\* by (dokładnie) strzec przykazań JAHWE, waszego Boga, które ja wam nadaję.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niczego nie dodawajcie do Słowa, które ja wam przykazuję, i niczego od niego nie ujmujcie, gdy będziecie strzec przykazań JAHWE, waszego Boga, które ja wam nadaję. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie dodawajcie do słowa, które ja wam nakazuję, ani z niego nie ujmujcie, abyście przestrzegali przykazań JAHWE, waszego Boga, które ja wam nakazuję. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie przydacie do słowa, które ja wam rozkazuję, ani ujmiecie z niego, abyście strzegli przykazań Pana, Boga waszego, które ja wam rozkazuję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie przydacie do słowa, które wam mówię, ani ujmiecie z niego: strzeżcie mandatów JAHWE Boga waszego, które ja wam rozkazuję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nic nie dodacie do tego, co ja wam nakazuję, i nic z tego nie odejmiecie, zachowując nakazy Pana, Boga waszego, które na was nakładam. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niczego nie dodacie do tego, co ja wam nakazuję, i niczego z tego nie ujmiecie, przestrzegając przykazań Pana, waszego Boga, które ja wam nakazuję. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziecie nic dodawać do tego, co wam przykazałem, nie będziecie z tego nic ujmować, przestrzegając przykazań JAHWE, waszego Boga, które ja wam dziś daję. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nic wam nie wolno dodawać do słów, które nakazuję, ani nic z nich ujmować, lecz będziecie przestrzegać przykazań JAHWE, waszego Boga, które wam zlecam. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie dodawajcie niczego do tego, com wam nakazał, ani też niczego nie odejmujcie, przestrzegając nakazów waszego Boga Jahwe, które wam zlecam. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Niczego] nie dodajcie do Tory, którą ja wam nakazuję, ani [niczego] z niej nie ujmujcie, abyście przestrzegali nakazów Boga, waszego Boga, które ja wam nakazuję.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не додасьте до слова, яке я вам заповідаю, і не віднімете від нього. Бережіть заповіді Господа Бога вашого, які я сьогодні вам заповідаю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie dodawajcie nic do słowa, które ja wam powierzam, ani nie odejmujcie od niego; przestrzegając przykazań WIEKUISTEGO, waszego Boga; tych, które ja wam nakazuję. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie wolno wam nic dodać do słowa, które wam nakazuję, ani nie wolno wam nic z niego ująć, tak aby zachowywać przykazania JAHWE, waszego Boga, które wam nakazuję. |

1. 1) Słowa, ּדָבָר , lub: sprawy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 30:6</x>; <x>250 3:14</x>; <x>730 22:18-19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: przykazuję. [↑](#footnote-ref-4)